

全译文化语境对话机制论

关秀娟

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 全译文化语境对话机制是原语文化语境和译语文化语境以对话方式作用于全译过程的规律, 包括强弱对话的异化、弱强对话的归化和平等对话的和化。前两者是两种文化语境的不平等对话, 而后者是平等对话, 对话方式的选择取决于双语文化语境的不同地位。

关键词: 全译文化语境; 对话机制; 归化; 异化; 和化

中图分类号: H509

文献标识码: A

1 引言

“翻译是语言之间的转换, 更是跨文化(包括文学)的交流, 这是翻译的基本性质, 因为语言既是文化的组成部分, 也是文化的符号, 反映文化的内容。”(杨仕章 2003: 38) 既然是跨文化交流, 必然涉及两种文化, 且是两种不同的文化, 翻译正是在文化语境的摩擦中完成的。“在翻译活动中, 译者面对的是两种异质文化之间互涉、互补、互融的对话活动, 是两种文化的不断相互影响、交叉、重叠与转换的活动。”(王秉钦 2007: 284) 翻译实践中这种对话和转换活动通过异化、归化与和化来实现, 这就是文化语境对话机制, 是原语文化语境和译语文化语境以对话方式作用于翻译过程的规律。如不特殊提及, 本文所指翻译即为全译, 而文化语境泛指宏观翻译过程所涉及的文化环境。

2 全译文化语境

翻译可分为全译和变译两大子系统。全译, “是译者将甲语文化信息转换成乙语以求得风格极似的思维活动和语际活动。”(黄忠廉等 2009: 3) 与之相对应, “变译是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求, 采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取原作有关内容的思维活动和语际活动。”(黄忠廉, 李亚舒 2004: 56) 可见, 全译与变译是在不同语境下完成的活动, 前者更注重语言、文化等方面的制约条件, 而后者则强调“特定条件”、“特定读者”和“特殊需求”, 是有所偏重的特殊语境。全译语境是影响和制约全译过程各语境因素的有序总和, 是全译过程中上下文语境、情景语境、文化语境等语境因素之间有序互动、相互影响的整体环境。

其中, 全译文化语境是言外语境之一, 它是翻译交际过程中的抽象语境, 是民族心理、文化特征等的一种文化定型, 体现为一些观念、规范、习俗等, 包括民族习俗、意识形态、宗教观念和史地状况等因素。翻译是一种跨文化交际活动, 翻译过程自然在两种文化环境中进行, 文化语境具有双重性特征。文化语境包括原语文化语境和译语文化语境, 原语文化语境是作者创作时所在的文化语境, 译语文化语境是译者再创作时所在的文化语境。译者的微

观翻译活动受到原语文化语境和译语文化语境的双重影响,理解原文时原语文化语境起主要作用,而译语文化语境也不断进入译者头脑起参考作用,进入转化阶段,原语文化语境和译语文化语境充分碰撞,逐渐向表达阶段过渡,译语文化语境也随之成为主角,当然,译者也会向原语文化语境回溯,甚至会回到原语文化语境当中,这取决于译者的文化态度。从宏观翻译过程来看,译前起主导作用的是原语文化语境,译语文化语境只有在翻译选材时起辅助作用,而译后起主要作用的是译语文化语境,原语文化语境只有在原作和译作双语对比研究中发挥辅助作用。概而言之,双重文化语境影响着翻译交际过程,二者在翻译过程中不断对话。此外,翻译是一种穿越时空的交际活动,全译文化语境具有动态性特征,原语文化语境与译语文化语境处于不断变化之中,二者无论从共时角度,还是从历时角度均存在时空差。

3 全译文化语境的三种对话机制

翻译是文化传播活动。由于文化之间存在差异,文化在不同语言、社会、国家之间流动。文化之间的流动通过文化对话得以实现,不可避免“弱势文化和强权文化的交锋”(王东风 2002: 26)。文化本身虽无优劣、高低之分,但由于所在社会和国家政治、经济实力不同而显出强弱。一般认为,实力强的社会和国家的文化是强势文化,实力弱的社会和国家的文化为弱势文化。文化流动的总趋势应是由强到弱,但由于受当今世界多元文化的影响,因文化传播者主观因素的参与,也存在文化由弱到强的流动,或由于弱势文化社会的反抗而使强弱流动停滞。主动推动的文化流动是输出,是一种强弱对话;积极阻止文化流动是自保,是一种弱强对话;文化的自然流动体现出文化的和谐,是一种平等对话。翻译过程中,两种文化的冲突表现为原语文化语境与译语文化语境的摩擦,这些摩擦影响译者对原文的理解和译文表达方式的选择。在此,强弱对话称为异化,弱强对话称为归化,平等对话称为和化。其中,关于归化和异化,本文基本赞同 Venuti 的观点¹,但内涵略有不同。

3.1 异化: 强弱对话

异化,即文化语境的强弱对话,是以原语文化为强势文化,以译语文化为弱势文化,由强文化向弱文化覆盖的翻译策略。这里的强与弱,既指文化所在社会和国家政治、经济真正的强大与弱小,又指译者主观认为的强大与弱小,即相对强势文化和相对弱势文化。异化策略保持了原文的异国情调,把原语文化带到译文读者面前,但有时也会因陌生文化的闯入而产生“文化休克”,即对异域文化的不解。应该说,跨文化翻译并不是一种中立的、单纯的、透明的活动,而是一种带有强烈使命感的侵越行为。“当前,国际间文化交流日益频繁,异化的翻译策略在引进外域文化和丰富译入语方面愈来愈受到人们重视,对跨文化传播也起着非常重要的作用。”(彭仁忠 2008: 122) 异化策略是主动推动一种文化向另一种文化流动,是文化输出,表现为强与弱的对话,如民族习俗输出、意识形态侵略、宗教观念渗透、史地状况突出等。

民族习俗输出指当原语文化中的民族习俗与译语文化中的民族习俗发生碰撞时,保留原语文化的特色,将其输出到译语文化之中,造成文化的陌生化。两种民族习俗相比照,译者以原语文化为强,以译语文化为弱,选择原语文化为标准。常见的民族习俗输出包括具有特殊文化意义的动物、服饰、食物、行为规范等词句的文化信息输出。“人对自己以及世界的理解是在语言中形成并借用语言来表达的,而语言特点本身便促成了我们观察世界的独有思维方式。”(Автономова 2008: 276) 跨语言、跨文化转换时译者应认识原文体现的特殊思维方式并合理选择处理方案。俄罗斯文化中词 сокол (鹰) 可用来称呼人,多称呼男子,体现男人的阳刚之气。这种象征意义汉语文化中是没有的,有些译者采用异化策略,直接将其译为“(我的)鹰”,把原语文化带入译语文化。意识形态对翻译作品的选择与处理有很大影响。意识形态也称观念形态,指“在一定的经济基础上形成的,人对于世界和社会的有系统的看法和见解,哲学、政治、艺术、宗教、道德等是它的具体表现。”(中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 2002: 1495) 本文指与政治相关的思想观点,也略涉道德观念。意识形态

侵略指当原语与译语的意识形态出现差异时,译者选择原语意识形态,把原语的意识形态强加于译语文化读者。这种强行输出或侵略保证了原文思想的传送,但不一定能得到异族文化读者的理解和接受。当然,也存在译语文化有意识地引进原语某种意识形态的现象,如马列思想的译介。翻译领域中我国意识形态输出最典型的例子是经典名著的“对外翻译”。“对外翻译”是由译者将本民族文化中的作品介绍到其他文化的翻译活动,亦即从母语或惯用语言到外语或非惯用语言的翻译,以异文化中的读者为主要对象。其目的在于主动向外传递本民族的文化信息,是原语文化向译语文化有意识地渗透,主要为原语文化社会服务。在“以我为主,照顾读者”的原则下,对外翻译主要作为对外政治宣传的工具而存在,多数译作难以真正在异族文化中产生重大影响,往往造成输而不出。(马士奎 2006: 17—23) 宗教观念渗透指翻译过程中以原语的宗教观念为取向,将原文中的宗教思想、宗教形象、宗教行为、宗教节日等传播给译语读者。这种异化是缓慢的渗透,因为面对陌生的异国宗教观念译语读者只能逐渐消化。读者对异国宗教观念的了解程度可分为陌生、知晓、熟悉,他们对异化译文的接受能力是依次增强的。例1中“阿弥陀佛”是佛教用语,体现佛教文化。译者对 Buddha 采用异化策略,告诉读者当时中国人笃信佛教,其宗旨是把中国文化渗透给西方。可以说,“杨译《红楼梦》是强势文化对弱势文化推行霸权的一种手段,这种文化输出是一种强势输出,译者只需对原语文本负责,向作者靠拢。至于读者能否接受或感悟似乎并不是那么重要了。”(刘迎姣 2012: 114) 史地状况突出指原文中出现的某些表示历史、地理状况的语词,如历史事件、地理名称等,不加任何注释直接翻译呈现给读者,突出了史地状况的异国特征,但读者所接受的可能只是一些历史、地理名词。当然,译者有时有意选择比较陌生的译法,来突出异国风情。Европа 指欧洲,这是人们所熟知的,但欧洲是欧罗巴洲(Europe)的简称并非尽人皆知。诗歌翻译中译者可以将 Европа 译为人们熟知的“欧洲”,也可将其译为读者比较陌生的“欧罗巴”,其中的节奏和韵律暂且不提,后一种译法使诗歌的外国情调更浓,给读者留下更多想象空间。

[1]周瑞家的听了,笑道:“阿弥陀佛!真巧死了人。等十年都未必这样巧呢。”(曹雪芹,《红楼梦》) // “Gracious Buddha!” Mrs. Chou chuckled. “How terribly chancy! You might wait ten years without such a run of luck.” (杨宪益,戴乃迭译)

3.2 归化: 弱强对话

归化,即文化语境的弱强对话,是以译语文化为强势文化,以原语文化为弱势文化,是弱文化被强文化淹没的翻译策略。归化策略删除了原文的异国情调,把原文作者带到译语文化面前,“以期降低译语中的陌生程度并产生熟悉化的感觉,从而为译语读者提供一种自然、切合、流畅的译文。”(李正栓,贾晓英 2011: 51) 归化策略下的译文通顺易懂,便于译语读者接受,但读者接触不到真正异域文化的脉动。归化策略具有民族主义特征,是一种文化自恋,具有民族主义倾向的译者和学者希望在翻译实践中保持民族语言文化的纯洁,而对那些与本土语言文化格格不入的异域语言文化因素多持否定态度。极端的归化将蒙蔽不读原文、不知“真相”的读者。以欧洲中心论为基础的欧洲对东方世界的文化殖民,东方世界提出的文化反制——后殖民主义,这种“自大”和“自闭”都是极端归化的表现,甚至可说是文化“暴力”。极端的归化造成对原文大量的删改,这已超出本文全译研究的范围,应归入变译的研究领域。本文所指归化策略是主观阻挡一种文化向另一种文化流动,是对他者文化的消解,对自我文化的保护,表现为弱与强的对话,如民族习俗转变、意识形态纠正、宗教观念同化、史地状况抹去等。

民族习俗转变指翻译实践中原语民族习俗被相似的译语民族习俗所代替,如人物称谓、事物称名等具有民族习俗特征的现象,归化后的译文表达流畅自然,但原文的文化信息被消解,或增加了译语的文化信息。有译者将俄语中的普通名词 жена(妻子)归化译为汉语的谦称“贱内”,这会让译文读者误认为俄罗斯也有这样的谦称,造成文化歪曲。值得注意的是,“每一个称呼系统都与一定的历史文化环境紧密相连。试图把这些称呼机械地搬到另一

个环境中很少会成功” (Швейцер 1988: 167) 意识形态纠正指将原文所体现的意识形态按照译语背后的国家意识形态、社会意识形态, 或译者个人意识形态加以修正, 旨在为译语社会服务, 使读者得到“正确”的意识形态信息。翻译国家政策、国际形势敏感话题的文本时必须注意把握国家意识形态, 如果原文体现的意识形态与我国意识形态不符, 则应按我国意识形态归化翻译。台湾问题较敏感, 按照“一个中国”政策, 台湾不能称“国”, 其领导人不能称“总统”。外译汉时可以按照大陆传统写法用引号表示否定, 如“总统”、“国务”, 即“所谓的总统”、“所谓的国务”。宗教观念同化指译者为了方便读者理解将原文中体现宗教观念的词句译为译语世界类似的概念, 原文的宗教观念被译语文化所同化, 本土化的宗教观念失去异域特色, 原来的文化信息消失。例[2]选自中国古典名著《红楼梦》的俄译本, 译者未尊重原文的佛教文化, 只考虑东正教读者的接受能力, 将佛教文化归化为译语世界的东正教文化, “我的佛祖!”变成了“Бог ты мой!”(我的上帝)。史地状况抹去指原文中某些词句所体现的史地状况信息被译者消解, 代之以译语世界可直接接受的表达方式。处理后的译文便于理解, 但文化信息有所丢失。中英地理环境存在差异, 中国的春天阳光明媚, 是一年中美丽的季节, 而英国的夏天凉爽宜人, 是一年中美好的时光。summer 一词能使英国人头脑中联想到“温暖和煦的阳光”, 就像中国人眼中的春天一样。例[3]中, 译者考虑到译语读者的文化预设, 为使读者理解顺畅采用了归化策略, 将“春”变成了“夏”(summer)。这种译文方便了阅读, 但文化信息有所损失。

[2] 刘姥姥听了, 摇头吐舌说: “**我的佛祖!** 倒得多少只鸡配他, 怪道这个味儿。”(曹雪芹, 红楼梦)//— **Бог ты мой!** — воскликнула бабушка Лю, качая головой и даже высунув язык. — Сколько же сюда требуется кур! Теперь я не удивляюсь, что так вкусно! (В.А. Панасюк 译)

[3] 粉面含**春**威不露, 丹唇未启笑先闻。(曹雪芹, 红楼梦)//The ever-smiling **summer** face of hidden thunders showed no trace; the ever-bubbling laughter started almost before the lips were parted. (D. Hawkes 译)

3.3 和化: 平等对话

“归化翻译和异化翻译对于译文读者的影响既不似异化论者所言之大, 也不似其所言之必定有害, 或者必定有益。”(Robinson 1997: 109—110) 18 世纪末德国翻译家和语言学家威廉·洪堡特 (Wilhelm von Humboldt) 曾说: “每个译者都难免触到两个暗礁之一, 这两个暗礁是: 过分确切地保持原文, 而在译文中损害本民族的风格和语言, 或者力求使译文保持本民族的特点而损害原文。”(转引自 Фёдоров 1983: 31) 通过以上 3.1 和 3.2 的论述可见, 异化策略能够保证原语文化信息的传送, 但并不一定会被译语读者理解和接受, 归化策略能够保证译语读者顺利理解和接受, 但原语文化信息已在传送中丢失。“异化法与归化法并不是互相排斥的对抗性概念, 而是互为补充、相得益彰的翻译策略和方法。”(蔡平 2002: 41) 译者不能偏于一端, “必须将文化适应性纳入翻译的价值观论”(刘宓庆 1999: 73), 面对不同的文本应有所选择。在翻译实践中应“消解翻译理论中归化与异化之间的二元对立, ……要综观各种要素, 视具体情形动态地选择翻译策略”(余国良, 文炳 2009: 97)。

当今世界国际文化交流频繁, 多元文化“和合”思想受到重视。“和合是指自然、社会、人际、心灵、文明中诸多形相和无形相的相互冲突、融合, 与在冲突、融合的动态变易过程中诸多形相和无形相和合为新结构方式、新事物、新生命的总和。”(张立文 2006: 58) “君子和而不同, 小人同而不和”(《论语·子路》)。文化之间的对话应打破强弱之分, 让文化自然流动, 体现出文化的和谐, 采用一种平等对话的方式来传播文化。“译者的任务就在于能穿越语言文化差异, 求得两种文化的平衡和统一, 也就是说能把握好‘归化’和‘异化’的‘度’, 要适度, 而不超度。”(王秉钦 2007: 134) 这就是和化策略。和化指文化语境的平等对话, 是兼顾原语文化语境和译语文化语境的翻译策略。和化策略充分重视原语文化语境和译语文化语境的差异, 使原语文化得到充分传送, 使译语文化世界能够正确接收, 不覆盖、

不消解。和化策略通过民族习俗解释、意识形态淡化、宗教观念阐释和史地状况说明等达成文化间的平等对话。

民族习俗解释指原文中出现表达某种事物、人名、长度单位、钱币单位等具有民族习俗信息的词句时,保留其民族特征,同时在译文中或译文后对文化信息加以解释,以便译文读者充分理解。中国读者不太熟悉钱币单位 *копейка*,译者可将其音译为“戈比”,保证译文顺畅,然后在文后注释:“俄罗斯货币单位,1卢布等于100戈比,按现今汇率,5卢布约合1元人民币。”意识形态淡化指在语际转换时将原文中浓厚的意识形态消减,以传达精神实质为主,以利于译语世界的理解和接受。长期以来,我国不断修正表达中国主流意识形态的国家关键词语的翻译,如十七大报告中“小康社会”一词的翻译由 a well-off society 更改为 a moderately prosperous society 或 a relatively comfortable life,这一修改不仅符合我国政治、经济、社会等现状,也会避免国外读者的误解。每一个国家的意识形态都处于发展变化之中,随之翻译策略也会有所改变。马努辛(В.С. Манухин)(Манухин 1997)《金瓶梅》译本删除了许多情节,而科波捷夫(А.И. Кобзев)(Кобзев 1994)的全译本对原译进行了全面加工。翻译策略由变译到全译的转变体现了俄罗斯读者对这本“淫”书接受态度的改变,其根本原因是二十世纪70年代到90年代俄罗斯意识形态的巨大变化。宗教观念阐释指译者对原文中的宗教节日、宗教人物、宗教手势等与宗教相关的文化信息在文外或文内加以阐释,为作者和读者搭建沟通平台,不偏于任何一方。不同民族、不同宗教信仰的人对于数字有着不同的喜好,进而形成某种集体观念。如中国人喜欢5、6、8等数字,具有幸福、吉顺、富贵等喻义,不喜欢4,因为它与“死”发音相同;而俄罗斯人偏爱7,可能与上帝六天创造世界,第7天休息有关,不喜欢13,认为是不吉利的数字,因为13是耶稣受难的日子。如果原文中某数字的文化意义得到了凸显,译者应用脚注加以交代,为读者扫除文化障碍,同时提供异族文化信息。史地状况说明指原文作者和译文读者之间因存在相当大的时间和空间跨度,一些历史事件和地理状况等信息在跨文化交际中时常成为彼此沟通的障碍,翻译实践中译者对这些信息加以说明,填平作者和读者之间的“鸿沟”。如人们讲话、写文章有时会对年份做简略处理,2012年简称为12年,当然,1912年也可简称为12年,但只限于在20世纪这样简称,到了21世纪,12年仅指2012年。跨越世纪的翻译应该注意这一点,针对简略的年份,或在文内补全信息,或在文外加以解释,以免让读者穿越错了时间隧道。

综上,文化语境的强弱对话即为异化,是原语强势文化向译语弱势文化的流动,强势文化得到凸显;文化语境的弱强对话即为归化,是原语弱势文化向译语强势文化的流动,弱势文化被淹没;文化语境的平等对话即为和化,是强弱文化之间的自然流动,两种文化合理共生。应该指出的是,由于译者文化观念的差异,如受“东方主义”、“欧洲主义”和“民族主义”等的影响,归化、异化、和化等文化的强弱流动方式参杂着较强的主观性,如凸显原语文化或译语文化而不考虑其所在社会和国家的强弱,体现突出某种文化语境而削弱另一种文化语境的观念。两种文化语境对话所产生的摩擦由译者选择翻译策略来调节。

4 结论

原语文化语境和译语文化语境以对话方式作用于全译过程,对话方式因双语文化语境的地位不同而存在差异。异化,即文化语境的强弱对话,是以原语文化为强势文化,以译语文化为弱势文化,由强文化向弱文化覆盖的翻译策略。归化,即文化语境的弱强对话,是以译语文化为强势文化,以原语文化为弱势文化,是弱文化被强文化淹没的翻译策略。和化指文化语境的平等对话,是兼顾原语文化语境和译语文化语境的翻译策略。异化是以原语文化为中心,归化是以译语文化为取向,都是文化的单向流动,是译者对作者的取悦或对读者的迎合。极端的异化和极端的归化体现为文化霸权,“自恋”或“他恋”,是民族中心主义的体现,是双语文化语境的不平等对话。和化充分尊重双语文化语境,是文化的双向流动,是译者对作者和读者的平衡调节。全译文化语境对话机制需由译者在翻译过程中动态把握。

附注

1 归化翻译为了遵循目标语言文化当前的主流价值观，公然对原文采用保守的同化手段，使其迎合本土的典律、出版潮流和政治要求，而异化翻译的原则是要偏离本土的主流价值观，保留原文的语音和文化差异。(Venuti L. *Strategies of Translation*[A]. Baker M., Mlmkj Aer. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[C]. London and NewYork: Routledge, 2001. p.240)

参考文献

- [1]Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка[M]. Москва: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008.
- [2]Кобзев А.И. Цзинь, Пин, Мэй, или цветы сливы в золотой вазе[M]. Иркутск: Улисс, 1994.
- [3]Манухин В.С. Цветы сливы в золотой вазе, или Цзинь, Пин, Мэй[M]. Москва, 1977.
- [4]ФёдоровА.В. Основы общей теории перевода (лингвистические аспекты)[M]. М.: Высшая школа, 1983.
- [5]Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты[M]. Москва: Наука, 1988.
- [6]Robinson D. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*[M]. Manchester: St. Jerome Press, 1997.
- [7]蔡平. 翻译方法应以归化为主[J]. 中国翻译, 2002(5).
- [8]黄忠廉, 李亚舒. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [9]黄忠廉等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [10]李正栓, 贾晓英. 归化也能高效地传递文化——以乐府英译为例[J]. 中国翻译, 2011(4).
- [11]刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.
- [12]刘迎姣. 《红楼梦》英全译本译者主体性对比研究[J]. 外国语文, 2012(1).
- [13]马士奎. 文学输出和意识形态输出——“文革”时期毛泽东诗词的对外翻译[J]. 中国翻译, 2006(6).
- [14]彭仁忠. 论异化翻译策略与跨文化传播[J]. 外语学刊, 2008(4).
- [15]王秉欽. 文化翻译学——文化翻译理论与实践[M]. 天津: 南开大学出版社, 2007.
- [16]王东风. 归化与异化: 矛与盾的交锋?[J]. 中国翻译, 2002(5).
- [17]杨仕章. 文化翻译论略[M]. 北京: 军事谊文出版社, 2003.
- [18]余国良, 文炳. 关于异化翻译的再思考[J]. 外语学刊, 2009(3).
- [19]张立文. 和合学——21世纪文化战略的构想(上卷)[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2006.
- [20]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(2002年增补本)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2002.

On the Dialogical Mechanism in Cultural Context of Complete Translation

Guan Xiu-juan

(School of Applied Foreign Languages of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Dialogical mechanism in cultural context of complete translation is the dialogical laws of the primitive cultural contexts and the cultural contexts of the target language in the complete translation process. It consists of foreignization, domestication and harmony. The first two are unequal dialogue

between the two cultural contexts, while the latter one is equal.

Keywords: cultural context of complete translation; dialogical mechanism; foreignization; domestication; harmony

基金项目: 本文系教育部人文社会科学青年基金项目“(俄汉)全译语境作用机制及其应用研究”(11YJC740029)和黑龙江大学学位与研究生教育教学改革研究项目“外语专业研究生科研能力‘三位一体’培养模式研究”(JGXM_YJS_2014026)的阶段性成果之一。

作者简介: 关秀娟, 辽宁沈阳人, 黑龙江大学应用外语学院副教授, 博士, 硕士生导师。主要研究方向: 翻译学、外语教学。

收稿日期: 2015-11-17

[责任编辑: 叶其松]